短編映画特集

LA FÊTE DU COURT MÉTRAGE

12 月 17 日（土）11:00〜13:30、18 日（日） 14:00〜16:30

Samedi 17 décembre de 11h à 13h30 et dimanche 18 décembre de 14h à 16h30

CNC（フランス国立映画センター）の支援のもと、フランス各地で 12 月 10 日〜18 日に開催される短編映画祭「ラ・フェット・デュ・クール・メトラージュ」。京都では、この映画祭のセレクション作品を特別に上映します。心あたたまるアニメーションを中心に、小さなお子様から大人まで楽しめる魅力的な短編作品の数々を是非お楽しみに！

アンスティチュ・フランセ関西―京都　稲畑ホール
入場無料（日本語字幕なし）

A l'occasion de «La fête du court métrage», organisée en France du 10 au 18 décembre avec le soutien du CNC, l'Institut vous propose une séance exceptionnelle à Kyoto avec des films d'animation qui réchauffent le cœur. Petits et grand, venez découvrir la magie du 7e art!

Institut français du Japon - Kansai / Kyoto salle Inabata　Entrée libre

Novembre

小川のほとりでは、秋になると小さな動物たちが活動します。やがてやってくる冬を迎えるために・・・

2015 /4 min / **フランス**

監督：Marjolaine Perreten

L'automne s'est installé sur les bords du ruisseau. Des petits animaux s'activent pour préparer la grande saison hivernale.

Des pas dans la neige (雪をみたヤマネ)

冬の夜、白いカーペットのように雪が積もる中、小さなヤマネは冬眠から覚めると、自分よりも大きな誰かのあしあとを見つけるのでした。

2010 /6 min / **日本**

監督: 鋤柄真希子

C'est l'hiver, il fait nuit et la neige forme un beau tapis blanc. Un petit loir sort de l'hibernation et découvre des traces de pas, pas plus grandes que les siennes.

Histoires d'ours

冬眠の後、おなかがすいた熊は森へ食べ物を探しに出かけます。

2007 /13 min / **ロシア**

監督：Mikhail Aldashin

Après l'hibernation, un ours affamé part à la recherche de nourriture à travers la taïga.

Avec l'arrivée de l'hiver, Léo se transforme en lion des neiges

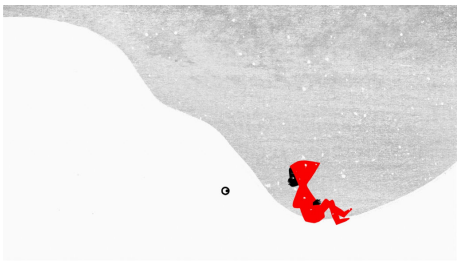
とっても寒いとき、誰がストーブに入れる石炭を探しにでかけるのでしょう？

1987 /6 min /**ハンガリー**

監督：Pal Toth

Il fait très froid. Qui va sortir chercher le charbon pour remplir le poêle ?

Flocon de neige



ある日、アフリカ人の少年が友達からの手紙を受け取ると、その中には雪のかけらが入っていました。

2012 / 6min / **ロシア**

監督: Natalia Chernysheva

Un jour, un petit garçon africain reçoit une lettre d'un ami et dans cette lettre, il y a un flocon de neige.

Fatty cuisinier

レストランの厨房に吹き荒れる、クレイジーな風！ファッティーとキートンは、働きながら踊り始めるが、アル・セント・ジョンが邪魔をしにやってくる。

1918 / 18min / **アメリカ**

監督：Fatty Arbuckle

Un vent de folie souffle dans les cuisines du restaurant. Fatty et Keaton se mettent à danser en travaillant mais Al Saint John vient troubler l'ambiance.

Illustration : compostage

コンポスト（堆肥）をつくること、それは土からの芽生え、命からの芽生えを促すこと。

2014 /2 min / **フランス**

監督：Elise Auffray

Fabriquer son compost, c'est faire pousser de la terre, c'est faire pousser de la vie.

La Soupe au caillou

夕食時、テレビでは料理番組の放映中。みんなが本日のレシピに耳を傾けます。それは「小石のスープ」・・・

2015/7 min/**フランス**

監督：Clémentine Robach

C'est l'heure du dîner et de l'émission culinaire à la télévision. Tout le monde écoute attentivement la recette du jour : la soupe au caillou.

Le Chapeau à surprise

奇術師が友人たちを食事に招待し、サプライズを仕掛ける。

1901 / 3 min /**フランス**

監督：Georges Méliès

Un magicien invite des amis à manger et leur réserve quelques surprises.

The Fresh Lobster

真夜中、ビリーは冷蔵庫の中のロブスターの残りを食べにキッチンへ。ベッドに戻った彼は、自分が巨大なロブスターの上に寝ていることに気付くのだった・・・

1948 / 7 min /**アメリカ**

監督: Harry Forbes

Billy descend au milieu de la nuit manger un reste de langouste du frigo. De retour dans son lit, il réalise qu'il s'est couché sur une langouste géante.

Le Génie de la boite de raviolis

ラヴィオリ工場で働くアルマンは、仕事から帰ると毎晩のように、夕食代わりのラヴィオリの缶詰を開ける・・・

2006 / 7 min / **フランス**

監督：Germano Zullo

Comme tous les soirs en rentrant du travail, Armand, ouvrier à la chaîne d'une usine de pâtes alimentaires, s'ouvre une boite de raviolis en guise de dîner...

Summertime

本来、夏の訪れには、暑さと生きる喜びがつきもの。ところがアニメの国では、音楽とポエジーが、美しい季節の到来を告げるのです。

1935 / 8 min / **アメリカ**

監督：Ub Iwerks

En principe, l'arrivée de l'été amène chaleur et joie de vivre. Mais au royaume du dessin animé, ce sont la musique et la poésie qui annoncent l'arrivée de la belle saison.

L'Arbre

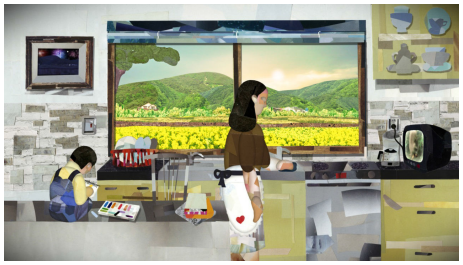
一本の古いナラの木がそびえる丘のふもとには、子供の誕生を望む若い夫婦が住む小さな家がありました。

2015 / 15min / **フランス・チェコ**

監督：Lucie Sunková

Sur une colline pelée vit un vieux chêne isolé. Plus bas une maisonnette habitée par de jeunes mariés qui attendent un enfant.

In the kitchen with a big window



小さな男の子とそのお母さんのいるキッチンの大きな窓から見える、季節の移り変わり。

2014 / 6 min / **韓国**

監督: Ahn Minhee

Un petit garçon et sa mère sont les témoins du passage du temps et des saisons à travers la grande fenêtre de la cuisine.

Journal d'un frigo

1971年、あるカップルが買った古い冷蔵庫。それはやがて、家庭の中心的な位置を占めるようになる。

2011 / 9 min / **フランス**

監督：Joséphine Derobe

En 1971, un couple achète un vieux frigo qui va occuper une place centrale dans la vie de cette famille.

Léo et Fred, devenus vieux, font leurs adieux en musique

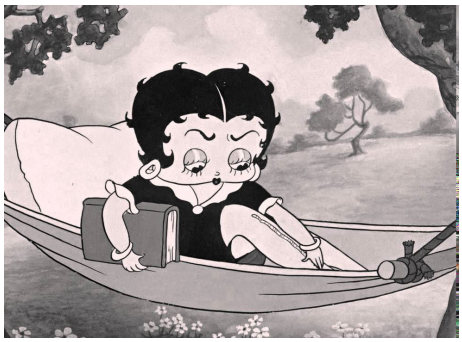
レオとフレッドは、手に手を取ってキャリアを積み、共に年を取りました。まだまだショーを続けたいと思いながらも、引退のときがやってきます。

1987 / 6 min / **ハンガリー**

監督: Pal Toth

Léo et Fred ont fait carrière main dans la main et ont vieilli ensemble. Ils aimeraient tant continuer à faire des spectacles mais l'heure de la retraite a sonné.

Betty en week-end



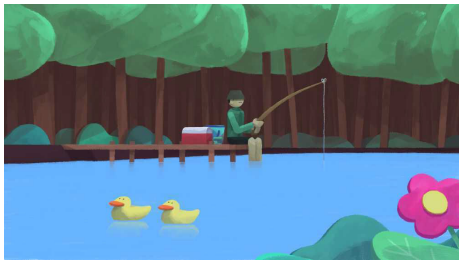
町の騒音にたまりかねて、田舎に出かけたベティ。そこで、自然もまた敵になってしまうことに気付くのでした・・・

1935 / 6min / **アメリカ**

監督：Dave Fleischer

Betty ne supporte plus le bruit de la ville. Elle part pour la campagne et découvre que la nature sait aussi se rendre hostile.

Made in China



人形たちは人間の生活様式を真似しようとするものの、すぐに玩具であるがゆえの制約に直面してしまう。

2015 / 4 min / **フランス**

監督：Vincent Tsui

Des figurines tentent d'imiter le mode de vie humain. Mais elles se trouvent très vite limitées à leur condition de jouet.

Tombés du nid

ファビオとディミトリは、ディミトリの憧れているリンダに近づくため、バーへと向かうが、その途中でアヒルと子供たちに出会う。

2015 / 4 min / **フランス**

監督：Loïc Espuche

Fabio et Dimitri se rendent à la Chicha pour que Dimitri puisse peut-être enfin aborder Linda. Sur le chemin, ils rencontrent une cane et ses petits.